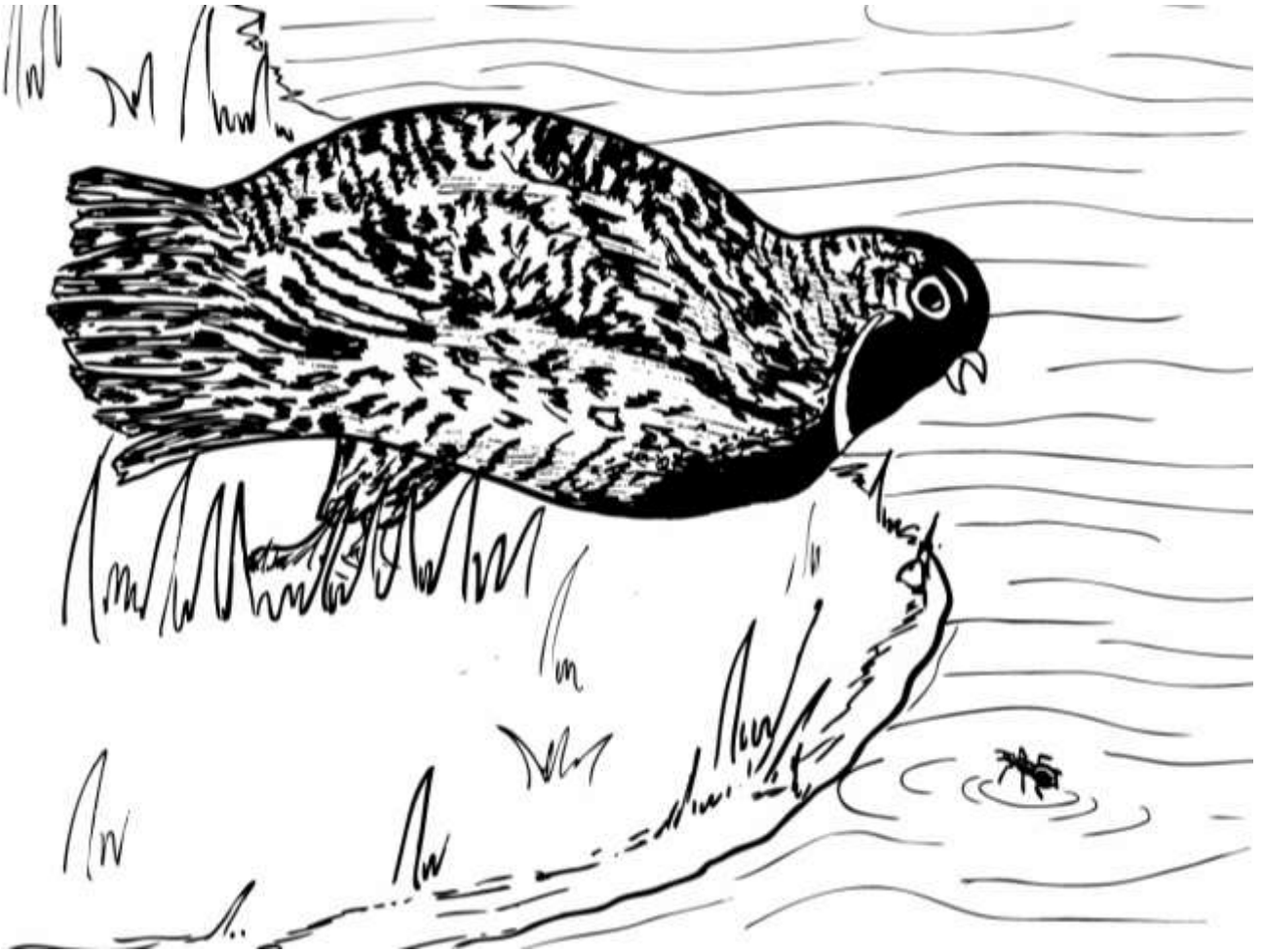


Amare ú Ashíshi



Almahadi Mahammed

Berta/Funj

Stage 1

Childhood Development Story Book

First Edition

This booklet is a product of the Benishangul-Gumuz Language Development Project, which is a joint project between:

Education Bureau, Bureau of Culture & Information, Benishangul-Gumuz National Regional State, P.O. Box 64, Assosa

and

SIL Ethiopia, P.O. Box 2576, Addis Ababa

Title: Amare ú Ashíshi

English title: A Partridge and an Army Ant

Language: Berta/Funj, spoken in Ethiopia & Sudan

Type of book: Stage 1

Year of publication: 2010

Writer: Almahadi Mahammed

Illustrator: Stephen Johnston

Illustrations are
copyrighted by: SIL Ethiopia

Amare ú Ashíshi

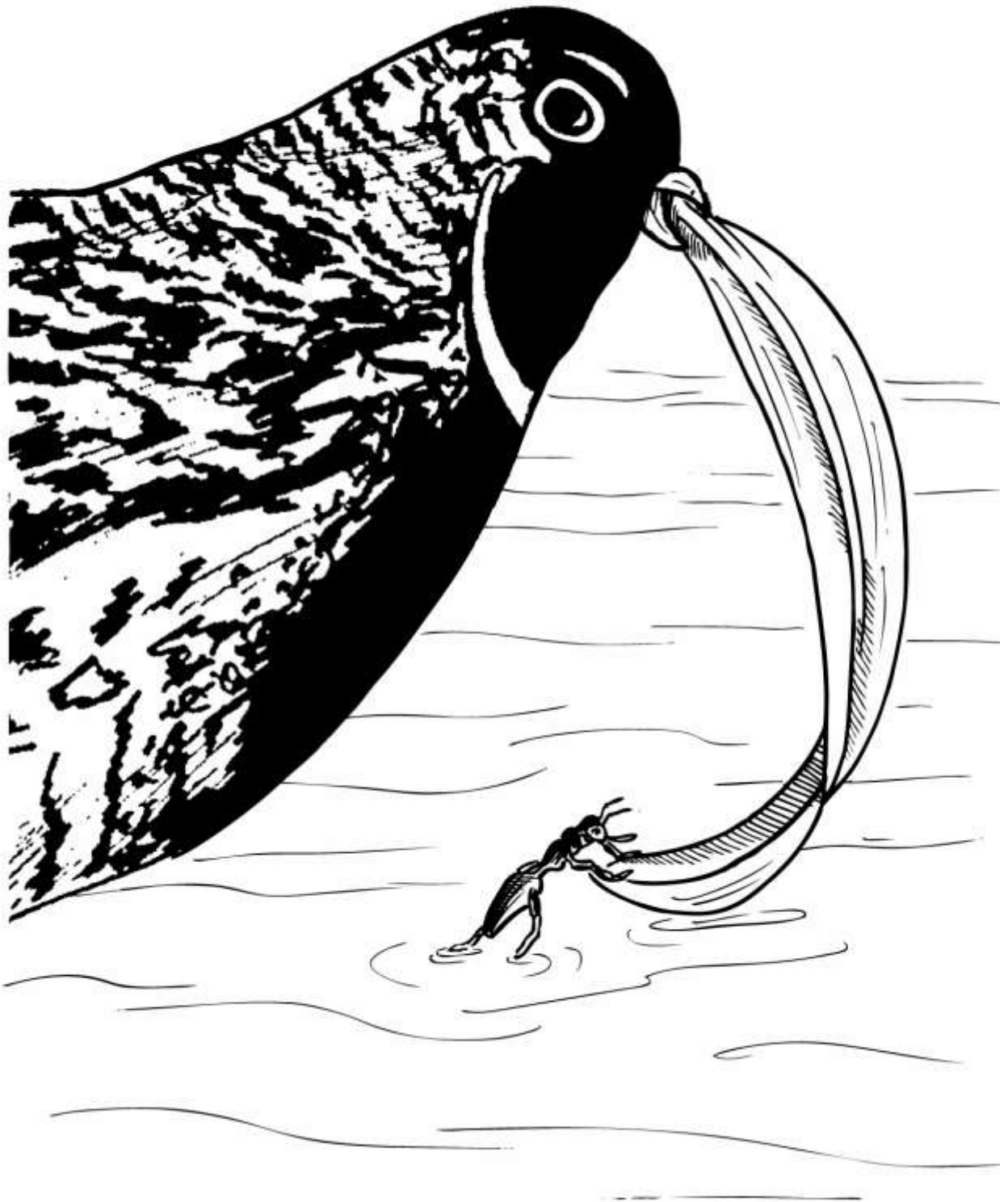
Almahadi Mahammed



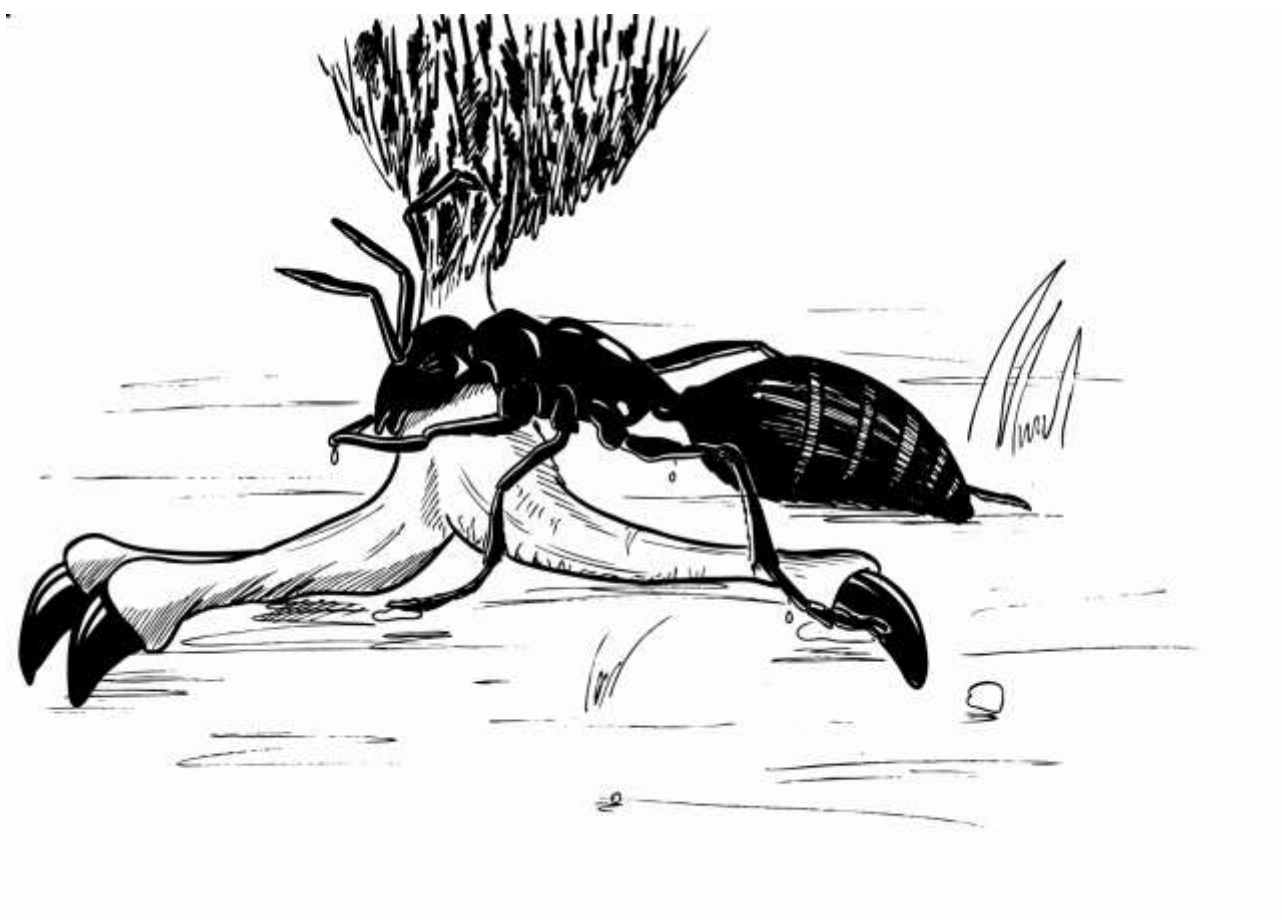
Amía amare adáqí thá
buliyú, na shúriña tha
búli-ndú tha ná méra
firi, ná maadá áshíshiqi
thá firi-are.



Shambá maadá ámare
ashíshiqi áné
d'ok'otha, "Náñ giñó
thálo?" Ná shíñ k'alaga
áshishi, "Walá ali
gádarí áhásheqi,
p'adagi!"



Amare shambá
p'ad'áne ashíshí, áné
k'úúlogá ñeera áné
tháma ñinéqí thá firi-
are.



Ashíshi shambá thámá-
lá ñíné ñeera tha áné
háoqi tháñ, Shambá
háonéqi ná k'ala am-
areyéqí, "Hássa ñgó
p'adógi míllañ, ák'ala
ñgóqí shúkran."



Handwritten cursive text, likely a signature or a line of poetry, spanning across the middle of the page.

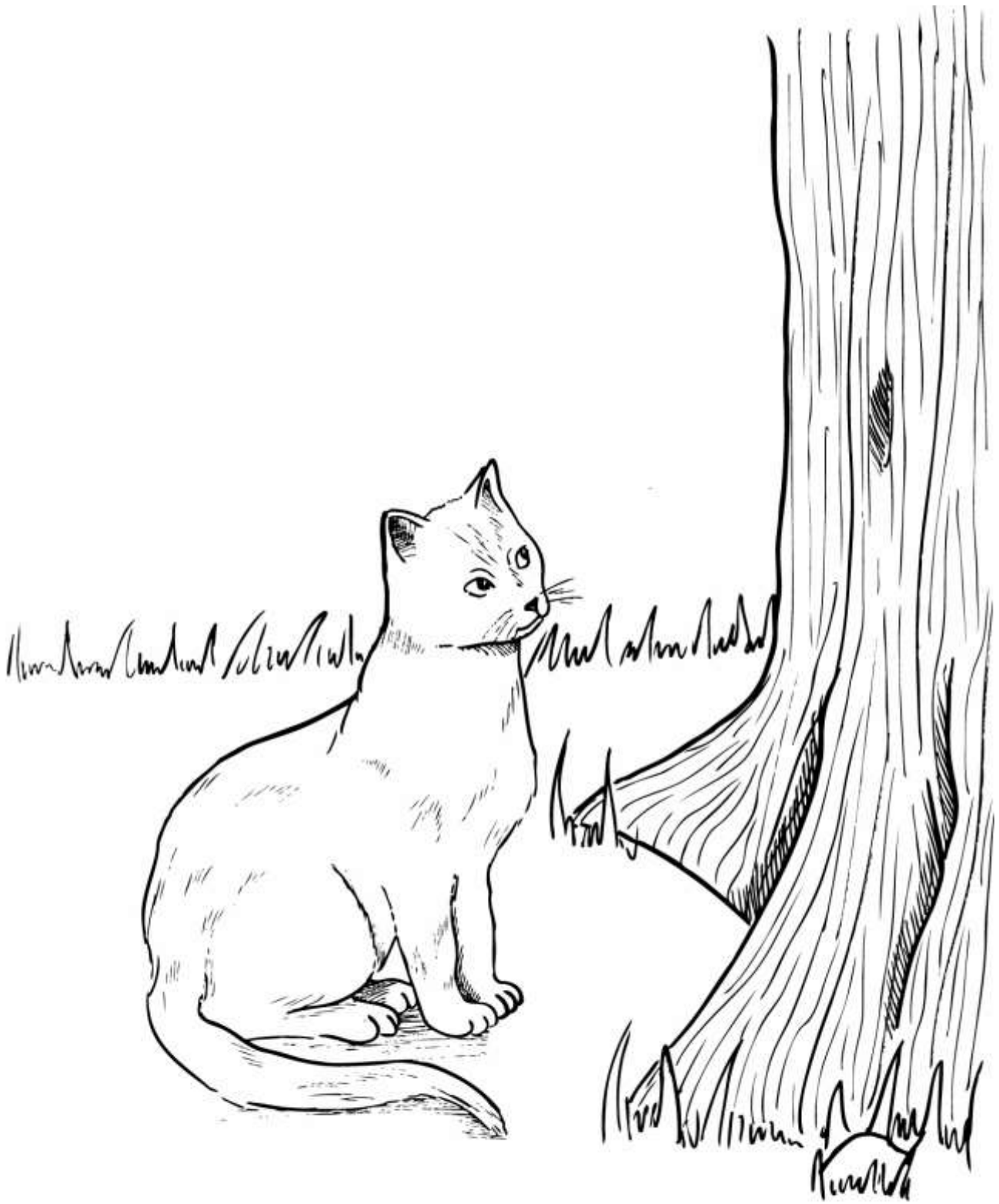
Handwritten cursive text, possibly a signature or a line of poetry, located below the first line of text.



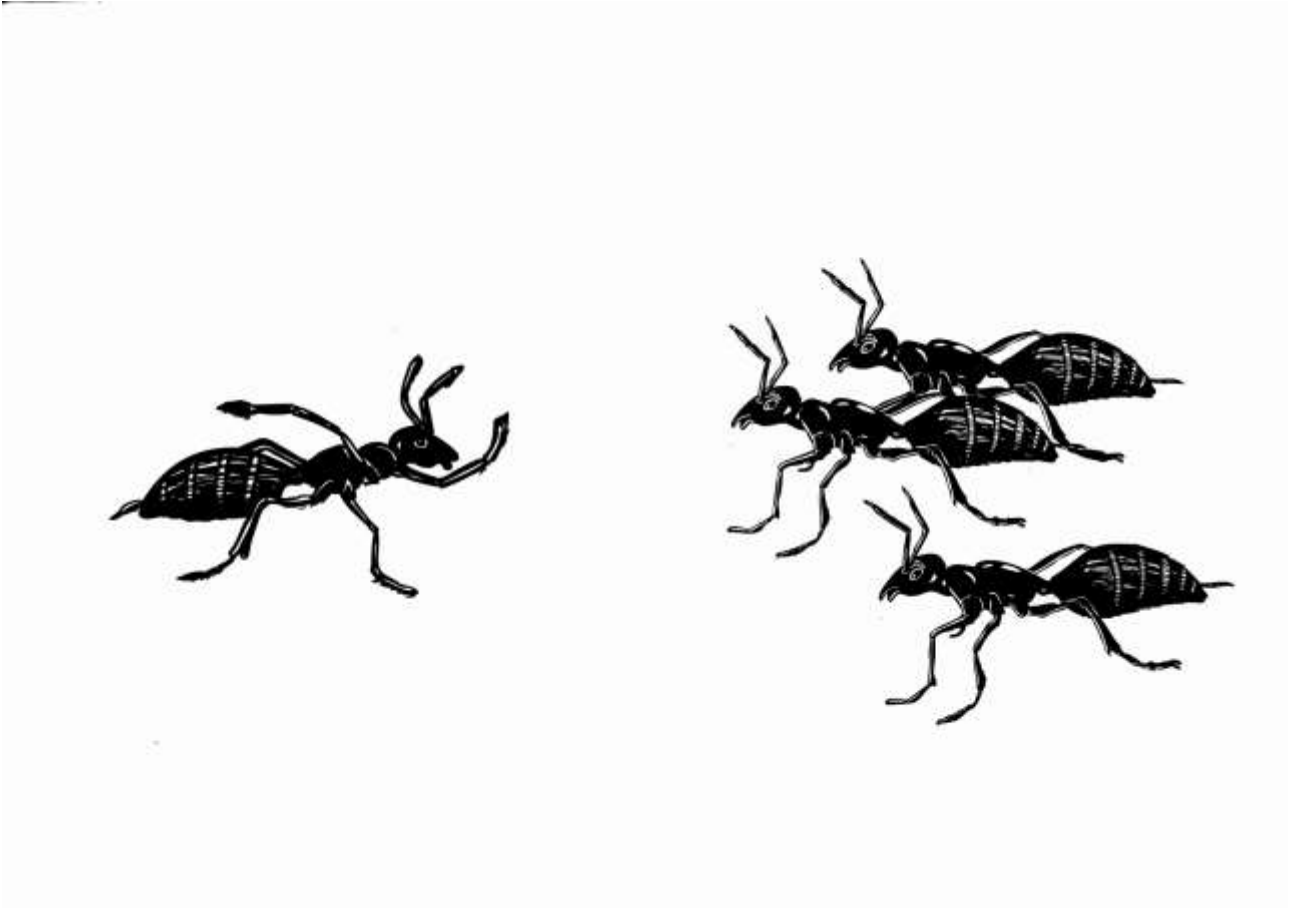
Alyómá máñ tááni, á
márú-ñero na k'ala,
sha áné k'óla amare.
Ashíshi áné mada
amareqi ma álé gágíla
márú-ñeero thá
ñeerayú.



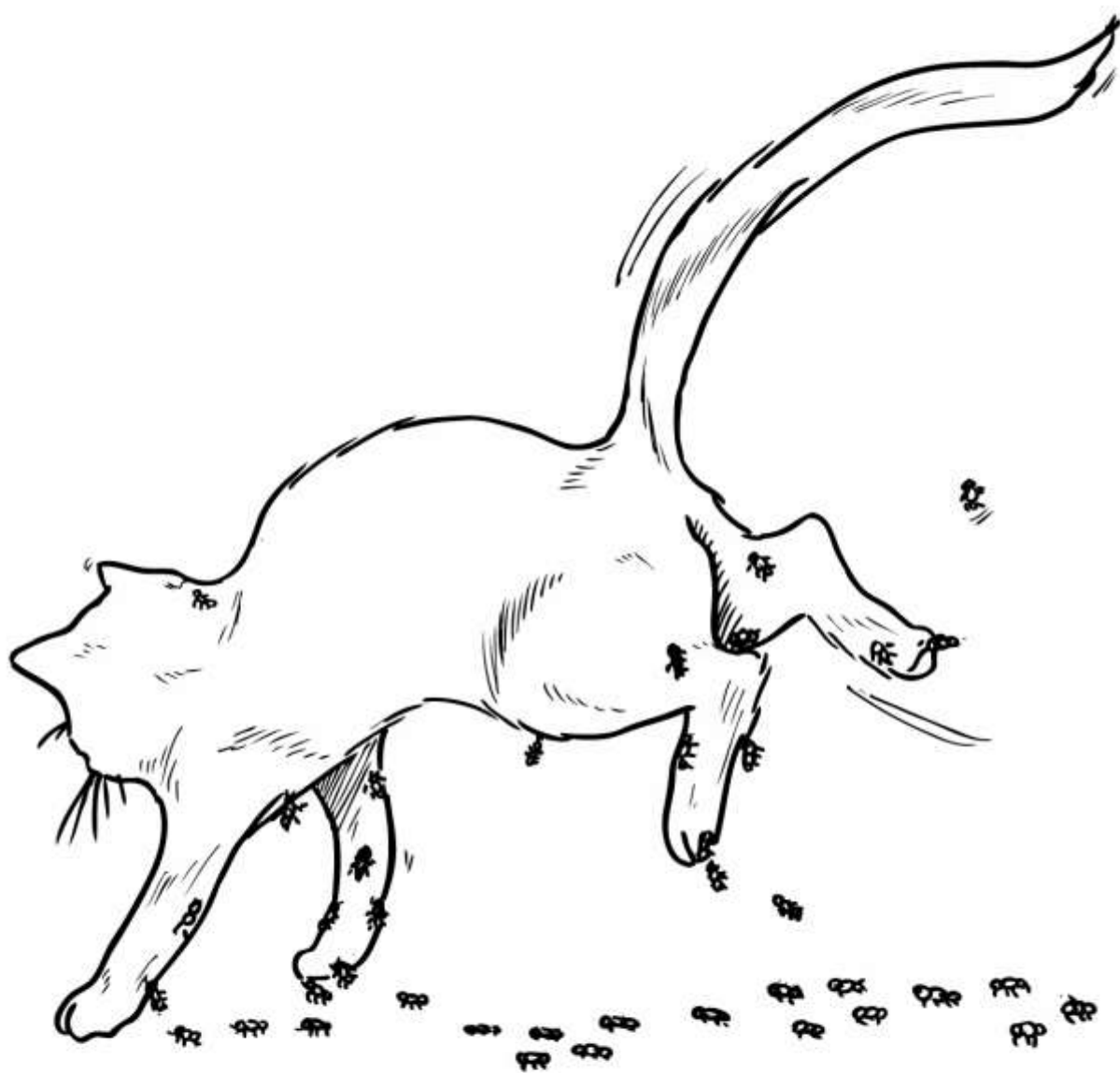
Á ámare áné bádá áné
d'óñósha thá s'ís'ía-
alú, áné báná márú-
ñeroqi.



Á máru ná d'ónósha
thá s'ís'ía-hu tha ñine
d'íñ amare gundi.



Mín mbálo ashíshi adé
buuro ahap'únáthá-
álú.



Máré zááo, máré geera
marú ma álé d'óñoší
thá s'ís'ía-hu, máré
p'ip'id'iña k'íllíñá máre,
á máru ná buuna baró.

English Translation:

A Partridge and an Army Ant

- 1. A partridge went to the river to drink. As she was at the riverbank to drink the water, she saw an army ant on the water.*
- 2. She asked the army ant: "What are you doing there?" The army ant replied: "I cannot cross the river, please help me!"*
- 3. In order to help the ant, the partridge cut a long grasshalm and put it for him on the surface of the water.*
- 4. After she pulled the army ant out with the long grasshalm the army ant said: "Thank you for helping me a lot".*
- 5. Some other day a wild cat wanted to eat the partridge. The ant saw the partridge being chased by the wild cat.*
- 6. The partridge escaped and perched on a tree.*
- 7. The wild cat followed her and sat under the tree waiting for her.*
- 8. Then the army ant went to mobilize his friends.*
- 9. The army ants came to the cat and started to bite her and chased her away.*

Amharic Translation:

ቆቅና ጉንዳን

1. አንዲት ቆቅ ውሃ ለመጠጣት ወደ ወንዝ ሄደች። ውሃ ለመጠጣት ወንዙ ዳር እያለች ጉንዳን ውሃ ላይ ሲንሳፈፍ ዐየች።
2. ቆቅ ጉንዳኑን፡ - “እዚያ ምን እየሠራህ ነው?” ብላ ጠየቀችው።
ጉንዳኑ፡ - “ወንዙን ማቋረጥ አልችልም፤ እባክሽን እርጂኝ!” ብሎ መለሰላት።
3. ቆቅ ጉንዳኑን ለመርዳት ረዥም ሣር ቁርጣ ውሃው ላይ አስቀመጠችለት።
4. ጉንዳኑ ቆቅ ባስቀመጠችለት ሣር ላይ ተራምዶ ከወጣ በኋላ፡
“ስለ ረዳሽኝ በጣም አመሰግናለሁ” አለ።
5. ከዕለታት አንድ ቀን የዱር ድመት ቆቅን ለመብላት ስታባረራት ጉንዳኑ ዐያት።
6. ቆቅ ራሷን ከዱር ድመት ለመከላከል በርራ ዛፍ ላይ ተቀመጠች።
7. የዱር ድመቷም ተከላት ዛፉ ሥር ተቀምጣ ጠበቀቻት።
8. ከዚያም ጉንዳኑ ጓደኞቹን ለመስብሰብ ሄደ።
9. ጉንዳንኖቹ ወደ ዱር ድመቷ መጡና ነክሰው አባረሯት።

